

Ли Цзе<sup>1✉</sup>, Ван Вэньвэнь<sup>2</sup>, Фэн Лянчжу<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Юго-восточный университет, <sup>2</sup>Сианьский университет иностранных языков,

<sup>3</sup>Вэйнаньский педагогический университет

<sup>1</sup>Нанкин, <sup>2</sup>Сиань, <sup>3</sup>Вэйнань, Китайская Народная Республика

18710975022@163.com

## Обучение русскому языку и переводческая деятельность студентов и выпускников университета им. Сунь Ятсена в Москве в период демократической революции

### Аннотация

Цель статьи в том, чтобы 1) продемонстрировать роль Университета трудящихся Китая им. Сунь Ятсена (университета Чжуншань), функционировавшего в Москве с 1925 по 1930 гг., в становлении китайской переводческой школы революционной направленности; 2) описать основные особенности подхода данной школы к обучению русскому языку и переводу; 3) очертить вклад известных переводчиков – выпускников университета Чжуншань в распространение теории и идеологии марксизма-ленинизма в Китае. Материалом для исследования послужили архивы университета Чжуншань за весь период его функционирования. Анализ документов, методических материалов и переводческих работ выпускников показал, что университет был колыбелью для передовой интеллигенции и рабочих, подготовил немало кадров и переводчиков для Коммунистической партии Китая (КПК). Обучение русскому языку велось по интенсивной программе, включавшей чтение газеты «Правда», чтение русской прозы и изучение русской грамматики. Использовалось сочетание частеречного и дискурсивного подходов с акцентом на средствах связности. Применение пяти типов связности – референциальной, альтернативной, эллиптической, союзной и лексической – рассмотрено на примерах отрывков из переводов, выполненных Бо Гу. Описаны основные достижения трёх известных переводчиков – У Сюцюаня, Чжан Вэньтяня и Бо Гу, – которые перевели значительное количество классических произведений К. Маркса и Ф. Энгельса, И. В. Сталина, Г. В. Плеханова, сделав их доступными для китайского читателя, что внесло значительный вклад в дело КПК.

**Ключевые слова:** китайские переводчики революционной эпохи, частеречный подход, дискурсивный подход, средства связности, перевод марксистско-ленинистских работ

© Ли Ц., Ван В., Фэн Л. 2024

**Для цитирования:** Ли Ц., Ван В., Фэн Л. Обучение русскому языку и переводческая деятельность студентов и выпускников университета им. Сунь Ятсена в Москве в период демократической революции // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 3. С. 72–84. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-3-72>